

THE SHORTER
CATECHISM
OF

Dr. MARTIN LUTHER,

[Catechismus
Klainer]

Translated from the *Latin* into *English*

By a CLERGYMAN

of the *Church* of ENGLAND;

AND NOW PUBLISHED

Together with the *German*, for the
Use of the School belonging to St. George's
German Lutheran Chapel, in Little Ayliffe-
Street, Goodman's Fields, London.

BY

GUSTAVUS ANTHONY WACHSEL, D.D.

Pastor of the said Church.



L O N D O N

Printed for the Benefit of the poor Children,
belonging to the said School.

M.DCC.LXX.

[Price EIGHT-PENCE.]



TO THE
WORTHY ELDERS

OF MY

VENERABLE CONSISTORY,

Mr. JOHN ARNEY,

Mr. HENRY CLINE,

Mr. MARTIN BRUNIGES,

Mr. JOHN FRED. CATTOW,

Mr. WILLIAM KLEINE,

And the Rest of the Gentlemen of the Vestry,

This Shorter Catechism

IS INSCRIBED

AS

A Token of true Affection and Esteem

BY

The PUBLISHER.

SECRETARY

RECEIVED

THE

CLERK

OF

THE

OFFICE

OF

THE

SECRETARY

OF

THE

OFFICE

OF

THE



T O T H E
R E A D E R.

TILL a few Years ago, there was no Church built by Germans themselves in London.—Providentially in the Year 1762, October 11th, the late Rev. Mr. Pittius, Pastor of the German Lutheran Chapel in the Savoy, laid the first Stone of this Chapel. The Rev. Mr. Butjenter, one of the Chaplains to his Britannic Majesty's German Chapel, consecrated the Building to the Service of GOD, in the Year 1763, May the 10th, and at the same Time I was introduced by him as legally chosen Pastor. I entered on my Office on Whit-Sunday, 1763.

The Consistory, who in the Name of the Congregation, called me from the
Luthe-

Lutheran Parish-Church of Hederleben, in the Principality of Halberstadt, in the Prussian Dominions, particularized an especial Obligation upon me, to visit the Sick, and catechise the Children belonging to their School, both privately in the School, and publickly in the Church.

I was altogether pleased at this, and I have hitherto laboured to discharge these Duties; but more especially would I beg of GOD, to grant me his heavenly Assistance, whereby our little School may prosper.

For there are many poor Germans in London unable, through Ignorance of the Language, to make Applications to the Managers of many excellent Charities for their Children, and thereby they are uncultivated and neglected; neither do their friendless Circumstances, many Times, if they were desirous of such Advantages, admit of Intercessors. Moreover the Multitude of Natives, who certainly expect Preference in such Benefactions, makes the Success of

Fo-

Foreigners still more difficult. Our poor Germans therefore look especially to their fellow Countrymen to step forth to their Assistance, their Labours shall not be vain in the Lord.

The Seed of the Church is ever a momentous Object of Concern. The Lutheran Church has framed excellent Canons for this Purpose: Other Churches have done the same. Catechisms by ablest Divines have been published in most Nations; and catechetical Schools have ever been considered as important.

The King of Prussia, sensible of this, when the War of Europe expired, immediately directed the most advantageous Regulations of all the Schools, and especially of those, devoted to the Service of the Poor, throughout his Kingdom.

Our Buildings have been attended with great Expence. The Church, a Dwelling-house for the Pastor, a School with suitable Offices are erected and compleated. Other heavy Charges have been incurred. These Expences are not intirely cleared,

viii To the READER.

cleared, but the pressing Necessity of instructing our poor Children, sets aside all other Considerations; accordingly our German Brethren, this last Year, supported and began to clothe twelve poor Boys, thirty Children already receive the Benefit of the School freely, and many more are greatly desirous to be admitted. Contributions have been raised, and some Donations providentially received; nay, an English Lady, dwelling in the Country, hearing of our charitable Purpose, encouraged us with a Promise of annual Assistance.

The good LORD bless to the Children this little Book, and write the Truth upon their infant Minds, for his Name's Sake. Amen.

G. A WACHSEL.

*Little Ayliffe-Street, Goodman's-Fields,
London, Feb. 7th, 1770.*

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

IN MARTIN LUTHER

CAT. 101815

1. BAPTIST

2. BAPTIST

3. BAPTIST

4. BAPTIST

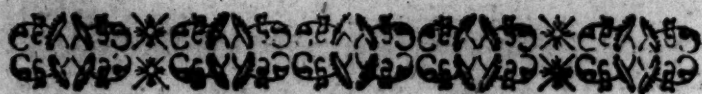
5. BAPTIST

6. BAPTIST

7. BAPTIST

8. BAPTIST

9. BAPTIST



Dr. MARTIN LUTHER'S CATECHISMUS.

I. DAS ERSTE HAUPTSTÜCK.

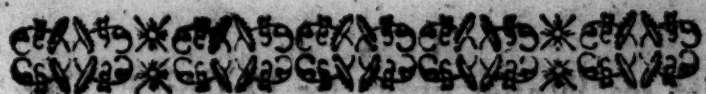
Die heiligen zehn Gebote Gottes.

Gott redete diese Worte : Ich bin der
Herr, dein Gott :

Das erste Gebot.

DU sollt keine andere Götter neben
mir haben. Du sollt dir kein Bild-
niß noch irgend ein Gleichniß machen :
weder des, das oben im Himmel, noch
des, das unten auf Erden, oder des,
das

NOTE, We follow the usual division of the
commandments, as observed in the Lutheran
Church. We retain the matter ; what is most es-
sential, is, to practise it. This was observed by



T H E
C A T E C H I S M
O F
Dr. MARTIN LUTHER.

I. THE FIRST HEAD.

*The holy ten Commandments of God, or the
Decalogue.*

God spake these words, and said, I am
the Lord thy God:

The first Commandment.

THOU shalt have no other Gods
but me. Thou shalt not make to
thyself any graven image, nor the like-
ness of any thing, that is in heaven above,
or in the earth beneath, or in the water
under

B 2

an old Lutheran Divine, who said; *parum ad pi-
etatis studium facit, si praecepta Dei recte quidem
numeres, male vero custodias.* Vid. the late Dr.
WALCH in *Intr.* in *L.L. SS. eccles. luther.* p. 656.

das im Wasser unter der Erden ist. Bete sie nicht an, und diene ihnen nicht. Denn ich der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott: der da heimsuchet der Väter Missethat an den Kindern, bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen. Und thue Barmherzigkeit an vielen tausenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten.

Was ist das?

Wir sollen Gott über alle Dinge fürchten, lieben und vertrauen.

Das zweyte Gebot.

Du solt den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht missbrauchen: denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen missbrauchet.

Was ist das?

Wir sollen Gott fürchten und lieben, das wir bey seinem Namen nicht fluchen, schwören, zaubern, lügen oder trügen, sondern denselben in allen Nöthen anrufen, beten, loben und dancken.

Das dritte Gebot.

Gedencke des Sabbathtages, daß du ihn heiligest. Sechs Tage solt du arbeiten,
und

under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them : for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them, that hate me : and shew mercy unto thousands, in them that love me, and keep my commandments.

What doth this commandment teach ?

That we ought to fear and love God above all things, and to put our trust in him only.

The second Commandment.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain : for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his name in vain.

What doth this commandment teach ?

That we ought to fear and love God, and to avoid profane cursing, oaths, conjurations, lyes and deceits by his holy name ; and that in all our wants we must call upon that name, worship it and praise it with thanksgivings.

The third Commandment.

Remember, that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour,

und alle deine Dinge beschicken. Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes; da solt du kein Werck thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdlinger, der in deinen Thoren ist. Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erden gemacht, und das Meer, und alles, was darinnen ist; und ruhete am siebenten Tage: darum segnete der Herr den Sabbathtag und heiligte ihn.

Was ist das?

Wir sollen Gott fürchten und lieben, daß wir die Predigt und sein Word nicht verachten, sondern dasselbige heilig halten, gerne hören und lernen.

Das vierte Gebot.

Du solt deinen Vater und deine Mutter ehren; auf daß du lange lebest im Lande, daß dir der Herr, dein Gott, gibt.

Was ist das?

Wir sollen Gott fürchten und lieben, daß wir unsere Eltern und Herren nicht verachten, noch erzürnen: sondern sie in Ehren halten, ihnen dienen, gehorchen, sie lieb und werth halten.

Das

hour, and do all that thou hast to do ; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God : in it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day : wherefore the Lord blessed the seventh day and hallowed it.

What doth this commandment teach ?

That we ought to fear and love God, and not despise godly preaching or his word ; but that we account it holy, willingly hear and learn it.

The fourth Commandment.

Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

What doth this commandment teach ?

That we ought to fear and love God, and not despise our parents or superiors, neither provoke them to anger, but honour them, serve them, reverence them, love and highly esteem them.

The

Das fünfte Gebot.

Du solt nicht tödten.

Was ist das ?

Wir sollen Gott fürchten und lieben, daß wir unserm Nächsten an seinem Leibe keinen Schaden noch Leid thun, sondern ihm helfen und fördern in allen Leibesnöthen.

Das sechste Gebot.

Du solt nicht ehebrechen.

Was ist das ?

Wir sollen Gott fürchten und lieben, daß wir keusch und züchtig leben in Worten und Wercken, und ein iechlicher sein Gemahl liebe und ehre.

Das siebente Gebot.

Du solt nicht stehlen.

Was ist das ?

Wir sollen Gott fürchten und lieben, daß wir unserm Nächsten sein Geld, oder Gut nicht nehmen, noch mit falscher Waare oder Handel an uns bringen, sondern ihm, sein Gut und Nahrung helfen bessern und behüten.

Das achte Gebot.

Du solt nicht falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

Was ist das ?

Wir

The fifth Commandment.

Thou shalt do no murder.

What doth this commandment teach?

That we ought to fear and love God, and not to molest or damage the life of our neighbour, but that we assist him and serve him in every want or danger both of soul and body.

The sixth Commandment.

Thou shalt not commit adultery.

What doth this commandment teach,

That we ought to fear and love God, that we may live modestly and chastly both in word and deed, and that all, who are married, do love and honour each other.

The seventh Commandment.

Thou shalt not steal.

What doth this commandment teach?

That we ought to fear and love God, and not take away from our neighbour his goods or money, or obtain them by fraud or bad wares, but that we labour to preserve his substance and better his circumstances.

The eighth Commandment.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

What doth this commandment teach?

C

That

Wir sollen Gott fürchten und lieben, daß wir unsern Nächsten nicht fälschlich belügen, verrathen, afterreden, oder bösen Leumund machen: sondern sollen ihn entschuldigen, gutes von ihm reden, und alles zum besten kehren.

Das neunte Gebot.

Du solt nicht begehren deines Nächsten Haufs.

Was ist das?

Wir sollen Gott fürchten und lieben, daß wir unserm Nächsten nicht mit List nach seinem Erbe oder Hause stehen, noch mit einem Schein des Rechts an uns bringen: sondern ihm dasselbe zu behalten förderlich und dienstlich seyn.

Das zehnte Gebot.

Du solt nicht begehren deines Nächsten Weib, Knecht, Magd, Vieh oder alles, was sein ist.

Was ist das?

Wir sollen Gott fürchten und lieben, daß wir unserm Nächsten sein Weib, Gefinde oder Vieh nicht abspannen, abdringen oder abwendig machen, sondern die -

That we ought to fear and love God, and not to distress, betray, or traduce our neighbour by any falsehood, nor bring any infamy upon him; but that we excuse him, think and speak well of him, and that we receive and interpret all things of him in a favourable light.

The ninth Commandment.

Thou shalt not covet thy neighbours house.

What doth this commandment teach?

That we ought to fear and love God, and not seize by wicked cunning the inheritance or house of our neighbour, and under shadow of right or law annex them to our own; but rather we ought to assist him, that his property may be kept entire.

The tenth Commandment.

Thou shalt not covet thy neighbours wife, nor his servant nor his maid, nor his ox nor his ass, nor any thing, that is his.

What doth this commandment teach?

That we ought to fear and love God, so, that we do not alienate from our neighbour, or withdraw from him his wife, his man-servants, his maid-ser-

dieselben anhalten, daß sie bleiben und thun, was sie schuldig sind.

Was saget Gott von diesen Geboten allen ?

Ich der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott : der da heimsuchet der Väter Missethat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen. Und thue Barmherzigkeit an vielen tausenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten.

Was ist das ?

Gott dräuet zu strafen alle, die diese Gebote übertreten ; darum sollen wir uns fürchten vor seinem Zorn und nicht wider seine Gebote thun ; Er verheißet aber Gnade und alles Gutes allen, die solche Gebote halten ; darum sollen wir ihn auch lieben und vertrauen, und gerne thun nach seinen Geboten.

II. DAS ZWEYTE HAUPTSTÜCK.

Der Christliche Glaube.

Der

wants or his cattle ; but that we exhort, urge and admonish them severally with all diligence to discharge their duty.

What saith God generally concerning all these commandments ?

I the Lord, thy God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shewing mercy unto thousands on them, that love me and keep my commandments.

What do these words mean ?

God threateneth punishment to all that transgress and violate his commands ; we ought therefore to tremble at and fear God's wrath, and to do nothing against his commands ; again he also promiseth his grace, and all good things to all, who keep his commandments ; therefore we ought to love God and trust in him, and to frame earnestly and diligently our lives always according to his commands.

II. THE SECOND HEAD.

The Apostles Creed.

The

Der erste Artickel.

VON DER SCHÖPFUNG.

ICH glaube an Gott den Vater allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erden.

Was ist das?

Ich glaube, daß mich Gott geschaffen hat sammt allen Creaturen, mir Leib und Seele, Augen, Ohren und alle Glieder, Vernunft und alle Sinne gegeben hat und noch erhält: dazu Kleider und Schuh, Essen und Trincken, Haufs und Hof, Weib und Kind, Acker, Vieh und alle Güter, mit aller Nothdurft und Nahrung des Leibes und Lebens reichlich und täglich versorget, wider alle Fährlichkeit beschirmt und vor allem Uebel behütet und bewahret; und das alles aus lauter väterlicher göttlicher Güte und Barmherzigkeit, ohn alle mein Verdienst und Würdigkeit; des alles ich ihm zu dancken und zu loben, dafür zu dienen und gehorsam zu seyn schuldig bin; das ist gewisslich wahr.

Der zweyte Artickel.

VON DER ERLÖSUNG.

Und an Jesum Christum, seinen einzigen Sohn unsern Herrn: der empfangen
ist

The first article.

OF CREATION.

I Believe in God the Father almighty
Maker of heaven and earth.

What meaneth this article ?

I believe that God hath created me together with all creatures.; that he hath given me a body, a soul, eyes, ears and all my members, reason and all my senses, and these he still preserveth. Moreover that he plentifully and daily giveth me food and raiment, an habitation, wife, children, lands, flocks, and all good things, with all the necessaries of life; that he protecteth me against all dangers, freeth and delivereth me from all evils, and he doth all these things out of his mere fatherly and divine goodness and mercy without any desert of mine, or any worth; for all which things I deservedly ought with all my might to thank, to praise, to worship and obey him, this is most assuredly true.

The second article.

OF REDEMPTION,

And in Jesus Christ his only Son our
Lord; who was concieved by the Holy
Ghost,

ist von dem heiligen Geist, gebohren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben; niedergefahren zur Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten, aufgefahren gen Himmel, sitzet zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters, von dannen er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten.

Was ist das?

Ich glaube, daß Jesus Christus wahrhafter Gott vom Vater in Ewigkeit gebohren, und auch wahrhafter Mensch von der Jungfrau Maria gebohren, sey mein Herr, der mich verlohren und verdammten Menschen erlöset hat, erworben, gewonnen von allen Sünden, vom Tode und von der Gewalt des Teufels, nicht mit Gold oder Silber, sondern mit seinem heiligen theuren Blut, und mit seinem unschuldigen Leiden und Sterben; auf daß ich sein eigen sey und in seinem Reich unter ihm lebe und ihm diene, in] ewiger Gerechtigkeit, Unschuld und Seligkeit: gleichwie er ist auferstanden von den Todten, lebet und regieret in Ewigkeit. Das ist gewißlich wahr.

Der

Ghost, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried: he descended into hell: the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father almighty; from thence he shall come to judge the quick and the dead.

What meaneth this article?

I believe, that Jesus Christ the true God, begotten of the Father before all worlds, and also true man born of the virgin Mary, is my Lord, who hath redeemed me a lost and condemned man and hath delivered me from all sins, from death and the power of Satan; not with gold and silver, but with his holy and precious blood, and by his innocent sufferings and death, that I might be wholly his and might live under him in his kingdom, and serve him in everlasting righteousness, innocence and happiness, in like manner as he himself rose from the dead and liveth and reigneth for ever and ever. This is most assuredly true.

Der dritte Artickel.

VON DER HEILIGUNG.

Ich gläube an den heiligen Geist, eine heilige christliche Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges Leben. Amen.

Was ist das ?

Ich gläube, daß ich nicht aus eigener Vernunft noch Kraft an Jesum Christum, meinen Herrn glauben oder zu ihm kommen kan; sondern der heilige Geist hat mich durchs Evangelium beruffen, mit seinen Gaben erleuchtet, im rechten Glauben geheiligt und erhalten; gleichwie er die gantze Christenheit auf Erden beruffet, sammet, erleuchtet, heiligt und bey Jesu Christo erhält, im rechten einigen Glauben. In welcher Christenheit er mir und allen Gläubigen täglich alle Sünden reichlich vergiebt, und am jüngsten Tage mich und alle Todten auferwecken wird, und mir samt allen Gläubigen in Christo ein ewiges Leben geben wird. Das ist gewißlich wahr.

III. DAS DRITTE HAUPTSTÜCK.

Das Gebet des Herrn.

Vo-

The third Article.

OF SANCTIFICATION.

I believe in the Holy Ghost, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins; the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

What meaneth this Article.

I believe, that I by the strength of my own reason, can by no means believe in Jesus Christ, or approach or come unto him; but the Holy Ghost through the Gospel hath called me and enlightened me with his gifts, sanctified me by a true faith and has preserved me; even as he is wont to call, to assemble, to enlighten and to sanctify the whole church throughout the world, and to preserve them by Jesus Christ in the only true faith; in which Church he daily doth most mercifully forgive all sins to me and all christians, and in the last day will raise us all from the dead and will give everlasting life to me, and to all, that truly believe in Christ. This is most assuredly true.

III. THE THIRD HEAD.

THE LORD'S PRAYER.

Vorrede.

Vater unser, der du bist im Himmel.

Was ist das ?

Gott will uns damit locken, daß wir gläuben sollen, er sey unser rechter Vater, und wir seine rechte Kinder: auf daß wir getrost und mit aller Zuversicht ihn bitten sollen, wie die lieben Kinder ihren lieben Vater bitten.

Die erste Bitte.

Geheiligt werde dein Name.

Was ist das ?

Gottes Name ist zwar an ihm selbst heilig; aber wir bitten in diesem Gebet, daß er auch bey uns heilig werde.

Wie geschieht das ?

Wenn das Word Gottes lauter und rein gelehret wird, und wir auch heilig als die Kinder Gottes darnach leben; Das hilf uns lieber Vater im Himmel! Wer aber anders lehret und lebet, denn das Word Gottes lehret, der entheiligt unter uns den Nahmen Gottes; Da behüte uns vor lieber himmlischer Vater!

Die

Preface.

Our Father, who art in Heaven.

What mean these words?

God lovingly inviteth us in this little Preface, truly to believe in him, that he is our true Father and that we are truly his children, so that full of confidence we may more boldly call upon his name, even as we see children with a kind of confidence ask any thing of their parents.

The first Petition.

Hallowed be thy name.

What meaneth this Petition?

The name of God truly is of itself holy, but we ask in this petition, that it may be hallowed by us.

How doth that come to pass?

When the Word of God is taught with purity and sincerity, and we as becometh children of God live godly according thereto, which, that it may be the case, vouchsafe us, O my Father, who art in heaven ! but whoso teacheth, and practiseth it otherwise, then God's word teacheth, he profaneth God's name amongst us ; forbid this from coming to pass, O my heavenly Father.

The

Die zweite Bitte.

Dein Reich komme.

Was ist das ?

Gottes Reich kommt wohl ohne unser Gebet von ihm selbst; aber wir bitten in diesem Gebet, daß es auch zu uns komme.

Wie geschieht das ?

Wenn der himmlische Vater uns seinen heiligen Geist gibt, daß wir seinem heiligen Wort durch seine Gnade glauben, und göttlich leben hier zeitlich und dort ewiglich.

Die dritte Bitte.

Dein Wille geschehe wie im Himmel also auch auf Erden.

Was ist das ?

Gottes guter und gnädiger Wille geschieht wohl ohne unser Gebet; aber wir bitten in diesem Gebet, daß er auch bey uns geschehe.

Wie geschieht das ?

Wenn Gott allen bösen Rath und Willen bricht, und hindert, so uns den Nahmen Gottes nicht heiligen, und sein Reich nicht kommen lassen wollen; Als da ist des Teufels, der Welt und unsers Fleisches Wille, sondern stärcket und

The second Petition.

Thy Kingdom come.

What meaneth this Article.

The Kingdom of God truly cometh of itself without our prayers, but by this petition we pray also, that it may come unto us.

How cometh that to pass?

When the heavenly Father giveth us his Holy Spirit, who worketh by his grace so, that we believe his holy Word and live a godly life both in time and eternity.

The third Petition.

Thy Will be done in earth as it is in Heaven.

What meaneth this petition.

The good and merciful will of God is done even without our prayers, but we ask in this petition, that it may be done by us.

How cometh that to pass?

When God breaketh and hindereth every evil counsel, will and attempt, so working, that we the less sanctify the name of God and whereby the coming of his kingdom to us is prevented, such is the will of the devil, the world and
our

und behält uns fest in seinem Wort und Glauben bis an unser Ende ; Das ist sein gnädiger und guter Wille.

Die Vierte Bitte.

Unser täglich Brodt gib uns heute.

Was ist das ?

Gott gibt das tägliche Brodt auch wohl ohne unsere Bitte allen bösen Menschen ; aber wir bitten in diesem Gebet, daß ers uns erkennen lasse, und wir mit Daucksagung empfaßen unser täglich Brodt.

Was heisset denn täglich Brodt ?

Alles, was zur Leibes Nahrung und Nothdurft gehöret: Als Essen, Trincken, Kleider, Schuh, Haufs, Hof, Acker, Vieh, Geld, Gut, fromm Gemahl, fromme Kinder, fromm Gefinde, fromme und getreue Oberherren, gut Regiment, gut Wetter, Friede, Gesundheit, Zucht, Ehre, gute Freunde, getreue Nachbarn und dergleichen.

Die fünfte Bitte.

Und vergib uns unsere Schuld als wir vergeben unsern Schuldigern.

Was ist das.

Wir

our own flesh, but comforteth and preserveth us steadily in his word and faith to the end of our life; this is the good and merciful will of God.

The fourth Petition.

Give us this day our daily bread.

What meaneth this Petition?

God giveth indeed to all daily bread, though we ask it not, and that to wicked men; but we pray in this petition, that we may acknowledge this benefit, and so may receive our daily bread with thanksgiving.

What do you mean by daily bread.

I mean by it every thing, that belongeth to the want and supply of our life; that is, meat, drink, clothes, dwelling, gardens, lands, flocks, money, wealth, happy marriage, virtuous children, faithful servants, upright and just magistrates, peaceful government, wholesome air, quietness, health, modesty, honour, true friends, faithful neighbours and other things of the like kind.

The fifth Petition.

And forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us.

What meaneth this Petition?

E

We

Wir bitten in diesem Gebet, daß der Vater im Himmel nicht ansehen wolle unsere Sünde, und um derselben willen solche Bitte nicht versagen; Denn wir sind der keines werth, das wir bitten, habens' auch nicht verdienet; sondern er wolle uns alles aus Gnaden geben, denn wir täglich viel sündigen und wohl eitel Straffe verdienen: so wollen wir zwar wiederum auch hertzlich vergeben und gerne wohlthun denen, die sich an uns versündigen.

Die sechste Bitte.

Und führe uns nicht in Versuchung.

Was ist das?

Gott versuchet zwar niemand; aber wir bitten in diesem Gebet, daß uns Gott wolle behüten und erhalten, auf daß uns der Teufel, die Welt, und unser Fleisch nicht betrüge noch verführe in Mißglauben, Verzweiflung und andere grosse Schande und Laster, und ob wir damit angefochten würden, daß wir doch endlich gewinnen und den Sieg behalten.

Die siebente Bitte.

Son-

We ask in this prayer, that our Heavenly Father would not look upon and examine our sins, and reject our prayers upon that account; seeing, we are worthy of none of those things, which we ask, neither are we able to deserve any thing, but that he would give us all things through his grace and goodness; because every day we sin many times and deserve only punishment: and on the other hand, that we may heartily forgive whatsoever others have done against us and freely render good for evil.

The sixth Petition.

And lead us not into temptation.

What meaneth this Petition?

God indeed tempteth no body, but yet we ask in this petition, that he would keep and preserve us, lest the devil, the world and our own flesh delude and draw us away from the true faith, and throw us into superstition, distrust despair and other grievous sins and wickednesses, and that, if we should be tempted therewith even to the highest degree, we still may conquer and at last triumph over them.

The seventh Petition.

Sondern erlöse uns von dem Uebel.

Was ist das?

Wir bitten in diesem Gebet als in der Summa, daß uns der Vater im Himmel von allerley Uebel Leibes und der Seelen, Guts und Ehre erlöse, und zuletzt, wenn unser Stündlein kommt, ein seliges Ende beschere, und mit Gnaden von diesem Jammerthal zu sich nehme in den Himmel.

Der Beschluß.

Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, von nun an bis in Ewigkeit, Amen.

Was bedeutet Amen.

Daß ich soll gewis seyn, solche Bitten sind dem Vater im Himmel angenehm und erhöret: denn er selbst hat uns geboten also zu beten und verheissen, daß er uns wolle erhören. Amen, Amen, das heist: Ja, Ja, es sol also geschehen.

IV. DAS VIERTE HAUPTSTÜCK.

Die heilige Tauffe.

Was

But deliver us from evil.

What meaneth this Petition ?

We beg in this prayer as it were the whole, that our Heavenly Father would deliver us from all evils and dangers of body and soul, of goods and of honour, and that, when the hour of death cometh, he would give us a happy departure out of this world and through his gracious goodness would receive us out of this valley of misery unto himself in heaven.

Conclusion:

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever, Amen.

What is the meaning of this word Amen.

Amen meaneth namely, assuredly, that I am sure, that petitions of this kind are accepted by my heavenly Father and heard by him, because he hath commanded us, that we should pray after this manner and hath promised that he will hear us, Amen, Amen: that is, truly, certainly, so be it.

IV. THE FOURTH HEAD.

The holy Baptism.

What

Was ist die Tauffe ?

DIE Tauffe ist nicht allein schlecht Wasser; sondern sie ist das Wasser, in Gottes Gebot verfasst, und mit Gottes Wort verbunden.

Welches ist denn solch Wort Gottes ?

Da unser Herr Christus spricht, Matthäi am letzten: Gehet hin in alle Welt, und lehret alle Heiden, und tauffet sie im Nahmen des Vaters, und des Sohnes und des heiligen Geistes.

Was gibt oder nuzet die Tauffe ?

Sie wircket Vergebung der Sünden, erlöset vom Tode und Teufel, und gibt die ewige Seligkeit allen, die es glauben: wie die Worte und Verheißung Gottes lauten.

Welches sind denn solche Worte und Verheißung Gottes ?

Da unser Herr Christus spricht, Märcki am letzten: Wer da gläubet und getauft wird, der wird selig werden, wer aber nicht gläubet, der wird verdammet werden.

Wie kann Wasser solche grosse Dinge thun ?

Wasser thuts freylich nicht; sondern das Wort Gottes, so mit und bey dem Wasser

What is Baptism ?

BAPTISM is not simply water, but water according to the divine command and sealed by the word of God.

What is that word of God ?

Where our Lord Jesus saith in the last chapter of St. Matthew: Go ye, and teach all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

What doth Baptism perform or confer ?

It worketh remission of sins, delivereth from death and from the devil, and giveth eternal happiness to all and every one, who believeth this, which the word and promises of God declare.

What are those words and divine promises ?

Where our Lord Jesus Christ saith, in the last chapter of St. Mark: He that believeth and is baptized, shall be saved, and he, that believeth not, shall be damned.

How can water bring to pass so great things ?

Water certainly bringeth not to pass so great things, but the word of God, which

Wasser ist, und der Glaube, so solchem Worte Gottes im Wasser trauet, denn ohne Gottes Wort ist das Wasser schlecht Wasser und keine Taufe; aber mit dem Worte Gottes ist es eine Taufe; das ist ein gnadenreich Wasser des Lebens und ein Bad der neuen Geburt im heiligen Geiste, wie St. Paulus sagt zum Tito am dritten Capitel: durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes, welchen er ausgegossen hat über uns reichlich, durch Jesum Christum unsern Heiland, auf das wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seyn des ewigen Lebens, nach der Hoffnung; das ist gewisslich wahr.

Was bedeutet denn solch Wassertaufen?

Es bedeutet, daß der alte Adam in uns durch tägliche Reue und Buße soll ersäuffet werden, und sterben mit allen Sünden und bösen Lüsten: und wiederum täglich herauskommen und auferstehen ein neuer Mensch, der in Gerechtigkeit und Reinigkeit vor Gott ewiglich lebe.

Wo stehet das geschrieben?

St.

which is in and with the water, and faith, which believeth the word of God, added to the water, because water without the word of God, is simply water and is not baptism, but being added to the word of God is baptism, that is, the wholesome water of grace and life, and the washing of regeneration of the Holy Ghost, as St. Paul saith Tit. 3. according to his mercy he hath saved us by the washing of regeneration and renewal of the Holy Ghost, which he hath shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour, that being justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life; this is a faithful saying.

What meaneth that immersion in water?

It meaneth that the old Adam, who is yet in us, ought henceforth by daily mortification and repentance to be buried and extinguished in us, together with all sins and evil desires; and again the new man daily to spring forth and arise again, who shall live in the presence of God for ever in righteousness and holiness.

Where is this written?

F

St.

St. Paulus zum Römern am sechsten spricht : wir sind samt Christo durch die Tauffe begraben in den Tod ; auf dass, gleichwie Christus ist auferwecket von den Todten durch die Herrlichkeit des Vaters, also sollen wir auch in einem neuen Leben wandeln.

V. DAS FUNFTE HAUPSTUCK.

Das Abendmahl des Herrn.

Was ist das Abendmahl des Herrn ?

ES ist der wahre Leib und Blut unsers Herrn Jesu Christi, unter dem Brodt und Wein uns Christen zu essen und zu trincken von Christo selbst eingesetzt. *

Wo stehet das geschrieben ?

So schreiben die heiligen Evangelisten, Mattheus, Marcus, Lucas und der Apostel Paulus :

Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verrathen ward, nahm er das Brodt, danckete uns brachs, und gab es seinen Jüngern, und sprach : nehmet hin, und esset, das ist mein Leib, der für euch gegeben wird, solches thut zu meinem Gedächtniß.

Desselben gleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, danckete

* The Lutheran Church believeth a real presence and sacramental union, but abhorreth
pro-

St. Paul saith in the sixth chapter to the Romans: we are buried together with Christ by baptism into death, that like as Christ was raised from the dead by the glory of the Father: even so we also should walk in newness of life.

V. THE FIFTH HEAD.

The supper of the Lord.

What is the Supper of the Lord?

IT is the real body and blood of our Lord Jesus Christ, which Christians according to Christ's institution, eat and drink by means of bread and wine, set apart and consecrated for that purpose.

Where is the proof of this?

In St. Matthew, St. Mark, St. Luke and St. Paul, who have thus written:

Our Lord Jesus Christ, in the same night, that he was betrayed, took bread: and when he had given thanks, he brake it; and gave it to his disciples, saying: take, eat; this is my body, which is given for you: do this in remembrance of me.

Likewise after supper he took the Cup; and when he had given thanks,

professedly transubstantiation, consubstantiation,impanation, and such like errors.

und gab ihnen den und sprach: nehmet hin, und trincket alle daraus; dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird, zur Vergebung der Sünden: solches thut, so oft ihr es trincket, zu meinem Gedächtnis.

Was nuzet denn solch Essen und Trincken?

Das zeigen uns diese Worte an: für euch gegeben und vergossen zur Vergebung der Sünden: nämlich, daß uns im Abendmahl Vergebung der Sünden, Leben und Seligkeit durch solche Worte gegeben wird; denn wo Vergebung der Sünden ist, da ist auch Leben und Seligkeit.

Wie kan leiblich Essen und Trincken solche grosse Dinge thun?

Essen und Trincken thut es freylich nicht, sondern die Worte, so da stehen: für euch gegeben und vergossen zur Vergebung der Sünden. Welche Worte sind neben dem leiblichen Essen und Trincken als das Hauptstück im Abendmahl: und wer denselben Worten gläubet, der hat, was sie sagen und wie sie lauten, nämlich: Vergebung der Sünden.

Wer

he gave it to them, saying, drink ye all of this ; for this is my Blood of the new testament, which is shed for you, for the remission of sins : Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

What doth it profit us to eat and drink thus ?

Those words tell us : *which is given and shed for you for the remission of sins* : namely, through those words in the Supper of the Lord remission of sins, life and salvation are given, for where there is remission of sins, there is life and salvation.

How is that corporal eating and drinking able to accomplish such great things ?

Truly simple eating and drinking doth not accomplish those things, but those words, which are put here : *which is given and shed for you for the remission of sins* ; which words, together with the corporal eating and drinking are the sum and substance of the Supper of the Lord : and he that believeth these words, he receiveth, what they say according to their meaning, namely forgiveness of sins. *Who*

*Wer empfähet denn solch Abendmahl
würdiglich?*

Fasten und leiblich sich bereiten ist wohl eine feine äusserliche Zucht: aber der ist recht würdig und wohl geschickt, der den Glauben hat an diese Worte: *für euch gegeben und vergossen zur Vergebung der Sünden.* Wer aber diesen Worten nicht gläubet oder zweifelt, der ist unwürdig und ungeschickt: denn das Wort *für euch* erfordert eitel gläubige Hertzen.

*Fragstücke für diejenigen, die zum Abendmahl gehen wollen. **

I. VON DER BUSSE.

Glaubeſt du, daß du ein Sünder ſeyſt?

JA, ich glaube es, ich bin ein Sünder.

Woher weiſt du das?

Aus den heiligen zehen Geboten, die habe ich nicht gehalten.

Sind dir deine Sünden auch leid?

Ja, es ist mir leid, daß ich wider Gott gesündigt habe.

Was

* The late Doctor WALCH observes in his edition of the symbolical books, p. 354. that some pe. --

*Who receiveth this Supper of the Lord
worthily ?*

To fast and prepare the body is indeed good and outward discipline, but he is truly worthy, and well prepared, who hath faith in these words: *which is given and shed for you for the remission of sins.* He, that believeth not these words or doubteth concerning them, is unworthy and unprepared: for this word for you intirely demandeth an heart that believeth in God.

*Questions for those, who intend to go to
the supper of the Lord.*

I. OF REPENTANCE.

Do you believe yourself to be a sinner ?

YES, I believe, that I am a sinner.

How come you to know this ?

From the holy ten commandments, which I have not observed.

Are you sorry for your sins ?

Yes, I am sorry, that I have sinned against God.

What

persons have believed *Luther* to be the author of these questions, but without foundation.

*Was hast du denn mit deinen Sünden bey
Gott verdienet?*

Seinen Zorn und Ungnade, zeitlichen
Todt und ewige Verdamnis.

II. VOM GLAUBEN.

Hoffest du auch selig zu werden?

JA, ich hoffe es.

Wes tröstest du dich denn?

Meines lieben Herrn Jesu Christi.

Wer ist Christus?

Gottes Sohn, wahrer Gott und
Mensch.

Sind denn viele Götter?

Nein, es ist nur ein Gott, aber drey Per-
sonen, der Vater, der Sohn und der heili-
ge Geist.

*Was hat denn Christus für dich gethan,
dass du dich seiner tröstest?*

Er ist für mich gestorben, und hat
sein Blut am Kreutz für mich vergossen
zur Vergebung der Sünden.

Ist der Vater auch für dich gestorben?

Nein, denn der Vater ist nur Gott,
der heilige Geist auch, aber der Sohn ist
wahrer Gott und wahrer Mensch, für
mich gestorben, und hat sein Blut am
Kreutz für mich vergossen.

Wie weist du das?

Aus.

*What have you deserved from God for
your sins?*

His indignation and anger, temporal
death and eternal damnation.

II. OF FAITH.

Have you hope of salvation?

YES I have such hope.

Who doth thus comfort you.

My dear Lord Jesus Christ.

Who is Christ?

The Son of God, very God and very
man.

Are there then many Gods?

No, there is only one God, but three
Persons, the Father, the Son and the
Holy Ghost.

*What hath Christ done for you, that
he is your comfort?*

He died for me, and shed his blood
on the cross for me, for the remission of
my sins.

Did the Father die also for you?

No, for the Father is only God, as
also the Holy Ghost, but the Son is very
God and very man, He died for me, and
shed his blood on the cross for me.

How come you to know this?

G

From

Aus dem heiligen Evangelio, und aus den Worten der Einsetzung, und bey seinem Leib und Blut im Abendmahl mir zum Pfande gegeben.

III. VOM HEILIGEN ABEND- MAHL.

Wie lauten die Worte.

UNSER Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verrathen ward, nahm er das Brodt, danckete und brachs, und gabs seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin, und esset, das ist mein Leib, der für euch gegeben wird, solches thut zu meinem Gedächtniß.

Desselben gleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, danckete, und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin, und trincket alle daraus, dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird, zur Vergebung der Sünden; solches thut, so oft ihrs thut, zu meinem Gedächtniß.

So gläubeſt du, daß im Abendmahl der wahre Leib und Blut Christi sey?

Ja, ich gläube es.

Was bewegt dich, das zu gläuben?

Die Worte Christi: Nehmet hin und esset, *das ist mein Leib*: Trincket alle daraus, *das ist mein Blut*. *Was*

From the holy gospel, and from the institution of the supper of the Lord, and from his body and blood, which are given me in the supper as a pledge.

III. OF THE SUPPER OF THE LORD.

Rehearse the words of its Institution?

OUR Lord Jesus Christ, in the same night, that he was betrayed, took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples saying, take, eat: this is my body, which is given for you: do this in remembrance of me.

Likewise after supper he took the cup: and when he had given thanks, he gave it to them, saying, drink ye all of this; for this is my blood of the new testament, which is shed for you: for the remission of sins: do this, as often as ye shall drink it, in remembrance of me.

You believe also, that in the supper of the Lord are the real body and blood of Christ?

Yes, I believe it.

What induceth you to believe this?

These words, spoken by Christ: take, eat, *this is my body*: drink ye all of this, for *this is my blood*.

What

Was sollen wir thun, wenn wir seinen Leib essen, sein Blut trincken, und das Pfand also nehmen?

Seinen Tödt und Blutvergießen verkündigen, und gedencken, wie er uns gelehret hat: solches thut, so oft ihrs thut, zu meinem Gedächtniß.

Warum sollen wir seines Todes gedencken und denselben verkündigen?

Dafs wir lernen gläuben, dafs keine Kreatur hat können genugthun für unsere Sünde, denn Christus, wahrer Gott und Mensch, und dafs wir lernen erschrecken für unsere Sünden, und dieselben lernen groß achten; und uns sein allein freuen und trösten, und also durch denselben Glauben selig werden.

Was hat ihn denn bewege, für deine Sünde zu sterben und genug zu thun?

Die große Liebe zu seinem Vater, zu mir, und zu andern Sündern, wie geschrieben stehet, Joh. 14. Rom. 5. Gal. 1. Eph. 5.

Endlich aber, warum wilt du zum Abendmahl geben?

Auf dafs ich lerne gläuben, dafs Christus um meiner Sünde willen aus großer Liebe gestorben sey, wie gesagt, und darnach

What ought we to do, when we eat his body, and drink his blood, and receive also this pledge?

To shew forth his death and bloodshedding, and to think on what he hath taught us; saying, do this in remembrance of me.

Why ought we to think on and to shew forth his death?

That we may learn to believe, that no creature was able to atone for our sins, but Christ, very God and very man, and that we may learn to dread all sin, and to account it as the greatest evil; and to have only joy and comfort in Christ, and that we are also saved by this faith.

What induced him to die and to atone for your sins?

His great love to his Father, to me, and to other sinners, as it is written, John 14. Rom. 5. Gal. 1. Eph. 5.

Finally, why do you go to the supper of the Lord?

That I may learn to believe that Christ out of his great love died for my sins, as already said: next that I may learn

nach von ihm auch lerne, Gott und meinen Nächsten lieben.

Was soll denn einen Christen vermahnend und reitzen, das Abendmahl oft zu empfangen?

Von Gottes wegen soll ihn beyde des Herrn Christi Gebot und Verheißung, darnach auch seine eigene Noth, so ihm auf dem Halse lieget, treiben, um welcher willen solch Gebieten, Locken und Verheißung geschiehet.

Wie soll ihm aber ein Mensch thun, wenn er solche Noth nicht fühlen kann, oder keinen Hunger noch Durst des Abendmahls empfindet?

Dem kann nicht besser gerathen werden, denn das er *erstlich* in seinen Busen greife, und fühle, ob er auch noch Fleisch und Blut habe, und glaube doch der Schrift, was sie davon sagt. Gal. 5. Rom. 7. *Zum andern* das er um sich sehe, ob er auch noch in der Welt sey, und dencke, das es an Sünde und Noth nicht fehlen werde, wie die Schrift sagt. Joh. 5. und 16. 1 Joh. 2 und 5. *zum dritten*, so wird er ja auch den Teufel um sich haben, der ihm mit Lügen und Morden Tag und Nacht keinen Frieden innerlich und äußerlich lassen wird, wie ihn die Schrift nennet.

Learn of him, to love God, and my
neighbour.

*What will induce and allure a christian,
to recieve often the supper of our Lord?*

On God's side the commandment of
our Lord Jesus Christ and his promise,
on the side of the christian the weight
and guilt of sins, lying upon his con-
science, upon which account it is, that
such commands, promises and allure-
ments are delivered.

*What must a person do, when he doth not
feel such burthen, neither an hunger or
thirst after the Supper of our Lord?*

No advice can be better given, than *first*
to examine himself, whether or no he
hath not still sinful flesh and blood, and,
whether he believeth, what the
scripture declareth concerning it. Gal. 5.
Rom. 7. *Secondly*, to consider carefully,
if he is yet in the world amidst innume-
rable sins, and miseries, as the scripture
witnesseth, John 15 and 16. 1 John
2 and 5. *Thirdly*, that the devil is con-
tinually besetting him, who with lyes
and murders will break his quiet within
and without night and day, as he is
called

nenner: Joh. 8 und 16. 1 Pet. 5. Eph
6. 2 Tim. 2.

DAS GEBETBÜCHLEIN.

*So bald iemand des Morgens vom Bette
aufstehet, sol er mit Andacht sprechen:*

DAS walte Gott, der Vater, der
Sohn, und der heilige Geist; A-
men.

*Darauf den Glauben, das Vater unser
und folgendes Gebet:*

Ich dancke dir, mein lieber himmli-
scher Vater, durch Jesum Christum,
deinen lieben Sohn, unsern Herrn, das
du mich diese Nacht vor allem Schaden
und Gefahr behütet hast. Und bitte dich,
du wollest mir vergeben alle meine Sün-
de, womit ich Unrecht gethan habe:
und wollest mich auch heute diesen Tag
behüten, vor allen Sünden und allem
Uebel; das dir alle mein Thun und Le-
ben gefalle. Denn ich befehle mich,
meinen Leib und Seele und alles in deine
Hände. Dein heiliger Engel sey mit
mir, das der böse Feind keine Macht
an mir finde. Amen.

*Alsdenn mit Freuden an dein Werck ge-
gangen, und nach zeit und Gelegenheit ein
Lied*

called in the holy records. John 8 an
16. 1 Peter 5. Eph. 6. 2 Tim. 2.

A DAILY MANUAL.

When you rise in the morning, say devoutly :

IN the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, Amen.

Then say the Creed and the Lord's Prayer and the following collect :

I thank thee, O my Heavenly Father by Jesus Christ, thy well-beloved Son, our Lord, that thou hast kept and preserved me this night from all evils and dangers ; and I beseech thee, that thou wouldst forgive me all my sins, wherein I have offended thee, and preserve me this day from sin and keep me from all evils, that all my actions and so my whole life may please thee. For I commend myself, my body and soul and all things into thy hands ; let thy holy angel be ever with me, to preserve me from the power of darkness, Amen.

Afterwards chearfully go to the employment of your calling, and sing according

to

*Lied gesungen, wodurch das Hertz noch
mehr zu Gott möge erhoben werden.*

*Wer sich des Abends zur Ruhe legen will,
soll zuvor mit Andacht sprechen :*

Das walte Gott, der Vater, der Sohn
und der heilige Geist. Amen.

*Darauf den Glauben, das Vater unser
und folgendes Gebet :*

Ich dancke dir, mein himmlischer
Vater, durch Jesum Christum, deinen
lieben Sohn, unsern Herrn, das du
mich diesen Tag gnädiglich behütet hast.
Und bitte dich, du wollest mir vergeben
alle meine Sünde, wo ich Unrecht ge-
than habe, und mich diese Nacht auch
gnädiglich behüten. Denn ich befehle
mich, meinen Leib und Seele, und alles
in deine Hände. Dein heiliger Engel
sey mit mir, das der böse Feind keine
Macht an mir finde. Amen.

Alsdenn ruhig und frölich eingeschlafen.

DAS GEBET VOR DEM ESSEN.

Pf. 145. 15, 16.

ALLER Augen warten auf dich,
Herr ! und du giebest ihnen ihre
Speise zu seiner Zeit.

Du

*at time and opportunity a psalm or hymn,
whereby your heart may be still more lifted
up to God.*

*In like manner at evening, when you go
to rest, say devoutly ::*

In the name of the Father, and of the
Son and of the Holy Ghost. Amen.

*Then say the Creed, the Lord's Prayer,
and the following collect ::*

I thank thee, O my Heavenly Father,
by Jesus Christ, thy well-beloved Son,
our Lord, that thou out of free mercy
and goodness hast kept and preserved me
this day. And I beseech thee, that thou
wouldst forgive me all my sins, which I
have committed and wherein I have of-
fended thee, and that thou wilt this
night by thy grace mercifully preserve
me, for I commend myself, my body and
soul and all things in thy hands. Let thy
holy angel be ever with me, to preserve
me from the power of darkness. Amen.

And then go calmly and quietly to rest.

GRACE BEFORE MEAT.

Pf. 145. 15, 16.

THE eyes of all wait upon thee,
O Lord! and thou givest them their
meat in due season.

H. 2.

Thou

Du thust deine Hand auf: und erfüllst alles, was lebet, mit Wohlgefallen.

Ehre sey dem Vater, und dem Sohn und dem heiligen Geiste.

Wie es war im Anfange, ietzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Darnach das Vater unser und folgendes Gebet.

Herr Gott himmlischer Vater, segne uns und diese deine Gaben, die wir von deiner milden Güte zu uns nehmen, durch Jesum Christum deinen lieben Sohn, unsern Herrn. Amen.

DAS GEBET NACH DEM ESSEN.

Pf. 136, 1. Pf. 147, 9. 10.

DANCKET dem Herrn, denn er ist freundlich: denn seine Gute währet ewiglich.

Der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

Er hat nicht Lust an der Stärcke des Rosses, noch Gefallen an iemandes Gebenen.

Der Herr hat gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen.

Ekre sey dem Vater, u. s. w. Darnach das Vater unser und folgendes Gebet.

Wir dancken dir, Herr Gott himmlischer Vater, durch Jesum Christum unsern Herrn,

Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now and ever shall be world without end. Amen.

Then say the Lord's prayer, adding :

O Lord, our heavenly Father, bless us and these thy gifts, which we receive out of thy great bounty through Jesus Christ, thy dear Son, our Lord. Amen.

GRACE AFTER MEAT.

Pf. 136, 1. Pf. 147, 9. 11.

O Give thanks unto the Lord, for he is good: for his mercy endureth for ever.

He giveth to the beast his food, and to the young ravens, which cry.

He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

The Lord taketh pleasure in them, that fear him, in those, that hope in his mercy.

Glory be to the Father, &c. Then say the Lord's Prayer, adding :

We thank thee, O Lord God our Heavenly Father, through Jesus Christ, our Lord,

Herrn, für alle deine Gabe und Wohlthat: der du lebest und regierest in Ewigkeit. Amen.

DIE HAUSSTAFEL.

I. Den Lehrern.

EIN Bischof soll unschuldig seyn, eines Weibes Man, nüchtern, mäßig, sittig, gaffrey, lehrhaftig, nicht ein Weinsäufer, nicht beissig, nicht unehrliche Handthierung treiben; sondern gelinde, nicht haderhaftig, nicht geizig; der seinem Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit; nicht ein Neuling, der ob dem Worte halte, das gewis ist und lehren kann, auf daß er mächtig sey zu ermahnen durch die heilsame Lehre, und zu strafen die Widersprecher. 1 Tim. 3, 2. 6. Tit. 1, 9

II. Den Zubörern.

DER Herr hat befohlen, daß die, so das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren. 1 Cor. 9, 14. vergl. Luc. 10. 7.

Der unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit aller.ey Gutes dem, der ihn unterrichtet. Irret euch nicht, Gott läffet sich nicht spotten. Gal. 6, 6. 7.

Wir bitten euch lieben Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch fürstehen in dem Herrn, und euch ermahnen. Habet sie desto lieber um ihres Werckes willen, und seyd fridtsam mit ihnen. 1 Theßl. 5, 12. 13. vergl. 1 Tim. 5. 17.

Ge-

Lord, for all thy gifts and benefits, who liveth and reigneth for ever and ever. Amen.

D U T I E S.

I. *Clergy.*

A Bishop must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach, not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre, but patient, not a brawler, not covetous, one that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity, not a novice, holding fast the faithful word, as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and convince the gainsayers. 1. Tim. 3, 2. 6. Tit. 1, 9.

II. *People.*

THE Lord hath ordained, that they, which preach the gospel, should live of the gospel. 1. Corinth. 9, 14 comp. Luke 10, 7.

Let him, that is taught in the word, communicate unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked. Gal. 6, 6. 7.

We beseech you, brethren, to know them, which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you. And to esteem them very highly in love, for their works sake, and be at peace among yourselves. 1 Thess. 5, 1. 13 comp. 1 Tim. 5, 17.

Obey

Gehorchet euren Lehrern und folget ihnen ; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen. Auf das sie das mit Freuden thun, und nicht mit Seufzen : denn das ist euch nicht gut. Ebr. 13, 17.

III. *Den Obrigkeiten.*

JEDERMAN sey unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat ; denn es ist keine Obrigkeit, ohne von Gott. Wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet. Wer sich nun wider die Obrigkeit setzet, der widerstrebet Gottes Ordnung ; die aber widerstreben, werden über sich ein Urtheil empfangen. Denn sie trägt das Schwerdt nicht umsonst. Sie ist Gottes Dienerin : eine Rächerin zur Strafe über den, der böse thut. Rom. 13, 1. 2. 4. vergl. Ps. 82, 3. 4. Ps. 101, 6. 8.

IV. *Den Unterthanen.*

GE B E T dem Keyser, was des Keyfers ist, und Gotte, was Gottes ist. Matth. 22. 21.

So seydt nun aus Noth unterthan, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen. Derothalben müßet ihr auch Schoß geben, denn es sind Gottes Diener, die solchen Schutz sollen handhaben. So gebet nun jederman, was ihr schuldig seydt. Schoß, dem der Schoß gebühret, Zoll, dem der Zoll gebühret ; Furcht, dem die Furcht gebühret, Ehre, dem die Ehre gebühret. Rom. 13, 5. 6. 7.

So ermahne ich nun, daß man vor allen Dingen zuerst thue : Bitte. Gebet, Fürbitte und Danck-

Obey them that have the rule over you, and submit yourselves, for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief, for that is unprofitable for you. Hebr. 13, 17.

III. *Magistrates.*

LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God, the powers that be, are ordained of God. Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist, shall receive to themselves damnation. For he beareth not the sword in vain, for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. Rom. 13, 1. 2. 4. comp. Ps. 82, 3. 4. Ps. 101, 6. 8.

IV. *Subjects.*

RENDER unto Cesar, the things which are Cessars, and unto God, the things that are Gods. Matth. 22, 21.

Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath but also for conscience sake. For, for this cause pay you tribute also: for they are Gods ministers, attending continually upon this very thing. Render to all their dues: tribute to whom tribute is due, custom to whom custom, fear to whom fear, honour to whom honour. Rom. 13, 5. 6. 7.

I exhort therefore, that first of all, supplications, prayers, intercessions, and givings of
I thanks

Danckfagung für alle Menschen, für die Könige und alle Obrigkeit: auf daß wir ein geruhiges und stilles Leben führen mögen, in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit. Denn solches ist gut, dazu auch angenehm vor Gott unserm Heiland. 1 Tim. 2, 1. 2. 3.

Seyd unterthan aller menschlichen Ordnung um des Herrn willen: es sey dem Könige, als dem Obersten, oder den Hauptleuten, als den Gefandten von ihm, zur Rache über die Uebelthäter, und zu Lobe den Frommen. 1 Pet. 2, 13. 14. *vergl. Tit. 3, 1.*

V. *Den Ehemännern.*

IHR Männer wohnet bey euren Weibern mit Vernunft, und gebet dem weiblichen, als dem schwächesten Werckzeug seine Ehre, als auch Miterben der Gnade des Lebens, auf daß euer Gebet nicht verhindert werde. 1 Pet. 3, 7.

Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie auch Christus geliebet hat die Gemeine. Eph. 5, 25. Und seydt nicht bitter gegen sie. Col. 3, 19.

VI. *Den Eheweibern.*

DIE Weiber seyn unterthan ihren Männern, als dem Herrn. Eph. 5, 22. Wie Sarah Abraham gehorsam war, und hieß ihn Herr. Welcher Töchter ihr worden seydt, so ihr wohl thut, und nicht so schüchtern seydt. 1 Pet. 3, 6.

VII. *Den Eltern.*

IHR Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, daß sie nicht scheu werden: Col. 3, 21. Son-

thanks be made for all men : for kings, and for all that are in authority : that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, for this is good and acceptable in the sight of God our Saviour. 1 Timoth. 2; 1. 2. 3.

Submit yourselves to every ordinance of man for the Lords sake, whether it be to the king as supreme, or unto governors as unto them that are sent by him for the punishment of evil doers, and for the praise of them that do well. 1 Pet. 2, 13. 14. comp. Tit. 3, 1.

V. *Husbands.*

HUSBANDS, dwell with your wives according to knowledge, giving honour unto the wife as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered. 1 Peter 3, 7.

Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church. Eph. 5, 25. And be not bitter against them. Col. 3, 19.

VI. *Wives.*

WIVES, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. Eph. 5, 22. Even as Sara obeyed Abraham, calling him Lord; whose daughters ye are as long as ye do well, and are not afraid with any amazement. 1 Peter 3, 6.

VII. *Parents.*

FATHERS, provoke not your children to anger, lest they be discouraged. Col. 3, 21. Bu

21. Sondern ziehet sie auf in der Zucht und Vermahnung zum Herrn. Eph. 6, 4.

VIII. *Den Kindern.*

IHR Kinder, seyd gehorsam euren Eltern in dem Herrn, denn das ist billig. Ehre Vater und Mutter. Das ist das erste Gebot, das Verheißung hat: auf das dirs wohl gehe, und du lange lebest auf Erden. Eph. 6, 1. 3.

IX. *Den Herrschaften.*

IHR Herren, laßet das Dräuen, und wisset, das auch euer Herr im Himmel ist; und ist bey ihm kein Ansehen der Person. Eph. 6, 9. vergl. Col. 4, 1. 5. Mos. 24, 14.

X. *Den Dienstboten, Knechten, Mägden, Tagelöhnern und Arbeitern.*

IHR Knechte, seyd gehorsam euren leiblichen Herren, mit Furcht und Zittern, in Einfältigkeit eures Hertzens, als Christo. Nicht mir Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi; das ihr solchen Willen Gottes thut von Herzen, mit guten Willen. Laßet euch düncken, das ihr dem Herrn dienet, und nicht den Menschen. Und wisset, was ein iechlicher gutes thun wird, das wird er von dem Herrn empfangen, er sey ein Knecht oder ein Freyer. Eph. 6, 5-8. vergl. Tit. 2, 9. 10. 1 Tim. 6, 2.

XI. *Der Jugend.*

IHR Jungen, seyd den Aeltesten un-terthan. Denn Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber

21. But bring them up in the nurture and admonition of the Lord. Eph. 6, 4.

VIII. *Children.*

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right. Honour thy father and mother, which is the first commandment with promise. That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. Eph. 6, 1. 3.

IX. *Householders.*

MASTERS, forbearing threatening, knowing that your master also is in heaven, neither is there respect of persons with him. Eph. 6, 9. *comp.* Col. 4, 1. Deuter. 24. 14.

X. *Man-servants, maid-servants and work-folks.*

SERVANTS, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart as unto Christ. Not with eye-service, as men-pleasers, but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart; with good will doing service as to the Lord, and not to men: knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free. Eph. 6, 5-8. *comp.* Tit 2, 9. 10. 1 Timoth. 6, 2.

XI. *Youth of both sexes.*

YOUNGER, submit yourselves unto the elder: For God resisteth the proud, and giveth

aber den Demüthigen gibt er Gnade. 1 Pet. 5, 5. *vergl.* Spr. 12, 1. Pred. 12, 1. Spr. 24, 14. Luc. 2, 52.

XII. *Den alten Männern.*

DEN alten Männern gebeut, daß sie nüchtern seyn, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Gedult. Tit. 2, 2.

XIII. *Den alten Weibern.*

DEN alten Weibern gebeut, daß sie sich stellen, wie den Heiligen ziemet, nicht Lasterinnen seyn, nicht Weinsäuferinnen; sondern gute Lehrerinnen daß sie die jungen Weiber lehren züchtig seyn, ihre Männer lieben, Kinder lieben, sittig seyn, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern unterthan; auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde. Tit. 2, 3. 5.

XIV. *Den Wittwen.*

WELCHE eine rechte Wittwe und einsam ist, die stellet ihre Hofnung auf Gott, und bleibet im Gebet und Flehen, Tag und Nacht. Welche aber in Wollüsten lebet, die ist lebendig todt. 1 Tim. 5, 5.

XV. *Der gantzen Christenheit.*

LIEBE deinen Nächsten als dich selbst. In dem Wort sind alle Gebote verfaßt. Rom. 13, 9. Und haltet an mit Beten für alle Menschen. 1 Tim. 2, 1. *vergl.* Philip. 4, 8. 9.

*Ein jeder lern sein' Lection,
So wird es wohl im Hause stehn.*

giveth grace to the humble. 1 Peter 5, 5.
comp. Prov. 12, 1. Eccl. 12, 1. Prov.
 24, 14. Luke 2, 52.

XII. *Old men.*

BID the aged men to be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience. Tit. 2, 2.

XIII. *Old women.*

BID the aged women, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things, that they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children; to be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. Tit. 2, 3. 5.

XIV. *Widows.*

SHE, that is a widow indeed and desolate, trusteth in God and continueth in supplications and prayers night and day. But she that liveth in pleasure, is dead, while she liveth, 1 Tim. 5, 5.

XV. *General duties.*

THOU shalt love thy neighbour as thyself. All the other commandments are briefly comprehended in this. Rom. 13, 9. And continue instant in prayers for all men. 1 Tim. 2, 1. *comp.* Philip. 4, 8. 9.

*Let each with diligence his duty know,
 And in that dwelling happiness shall flow.*

DIE ALLGEMEINE BEICHTE

ALLMÄCHTIGER, barmherziger Vater! wir sind abgewichen von deinen Wegen, und haben geirret wie verlorne Schafe. Wir haben den Anschlägen und Begierden unserer eigenen Herzen zu viel nachgehänget. Wir haben deine heilige Gebote übertreten. Wir haben unterlassen, was wir thun, und gethan, was wir lassen solten. Es ist nichts gesundes an uns. Aber du Herr erbarme dich über uns arme Sünder! Verschone O Gott, derer, die ihre Schuld bekennen: Bringe wieder zurechte, die da busfertig sind; nach deiner Verheißung, die du dem menschlichen Geschlecht gethan hast in Christo Jesu: und um seiner willen verleihe uns, O barmherziger Vater! daß wir hinführo ein züchtiges, gerechtes und gottseliges Leben führen mögen, zur Ehre deines heiligen Namens. Amen.

E I N E A N D E R E.

ALLMÄCHTIGER ewiger Gott, barmherziger Vater in Christo Jesu, ich armer, elender, sündiger Mensch, bekenne dir alle meine Sünde und Missethat, damit ich dich niemahls erzürnet, und deine Strafe zeitlich und ewig verdienet habe. Sie sind mir aber alle von Herzen leid, und reuen mich sehr, und bitte dich durch deine grundlose Barmherzigkeit, und durch das unschuldige bittere Leiden und Sterben deines lieben Sohnes Jesu Christi: du wollest mir armen sündhaften Menschen gnädig und barmherzig seyn, auch mir zur Besserung meines Lebens deines heiligen Geistes

GENERAL CONFESSION.

ALMIGHTY and most merciful Father, we have erred and strayed from thy ways like lost sheep, we have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; and have done those things, which we ought not to have done; and there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; according to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father for his sake, that we may hereafter live a godly, righteous and sober life, to the glory of thy holy name. Amen.

A N O T H E R.

ALMIGHTY everlasting God merciful Father in Christ Jesus, I a poor, miserable sinner, confess unto thee all my sins and iniquities, wherein soever I have offended thee, and deserved thy punishment, in time and in eternity. But I sincerely mourn for and repent of all my sins. And I beseech thee by thine infinite mercy, and by the innocent and painful sufferings and death of thy dear Son Jesus Christ: to be gracious and merciful unto me a miserable offender, and graciously to grant the powerful assistance of thy Holy Spirit

K

to

Geistes kräftigen Beystand gnädiglich verleihen. Amen.

DER TAUFBUND.

ICH entsage dem Teufel, und allen seinen Wercken, und allen seinem Wesen, und ergebe mich dir, du Dreyeiniger Gott, Vater, Sohn und heiliger Geist, im Glauben und Gehorsam dir treu zu seyn, bis an mein letztes Ende.

F I N I S.

to amend my life. Amen.

BAPTISMAL VOW.

I Renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, and I devote myself to thee, the Triune God, the Father, the Son and the Holy Ghost, to continue in true faith and obedience untill my lifes end.

F I N I S.





E R R A T A.

Page 23. l. 3. *for* Article *read* Petition. P. 29. l. 18. *for* meaneth namely assuredly, *read* meaneth assuredly, namely.



